DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi americkými, ktorou sa obnovuje program spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ

na strane druhej

(ďalej spoločne len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že v Transatlantickom vyhlásení prijatom Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi (ďalej len „Európske spoločenstvo“) a vládou Spojených štátov amerických (ďalej len „Spojené štáty“) v novembri 1990 sa uvádza osobitný odkaz na posilnenie vzájomnej spolupráce v rozličných oblastiach, ktoré priamo ovplyvňujú súčasný a budúci blahobyt ich občanov, ako napr. výmeny a spoločné projekty v oblasti vzdelávania a kultúry vrátane akademických výmenných pobytov a výmenných pobytov mládeže,

BERÚC NA VEDOMIE, že nová transatlantická agenda prijatá na samite EÚ – USA v decembri 1995 v Madride odkazuje v rámci činnosti IV – Stavanie mostov cez Atlantik – na dohodu medzi ES a USA, ktorou sa vytvára program spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy ako potenciálny katalyzátor pre široké spektrum inovačných činností spolupráce s priamym prínosom pre študentov a učiteľov, a odkazuje aj na zavedenie nových technológií do tried, čím sa prepoja vzdelávacie zariadenia v Spojených štátoch a v Európskej únii a podporí sa vyučovanie jazykov, histórie a kultúry jednej i druhej strany,

BERÚC NA VEDOMIE, že na transatlantickej konferencii Premostenie Atlantiku: väzby medzi národmi v roku 1997 sa zdôraznil potenciál pre spoluprácu medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi americkými v oblasti neformálneho vzdelávania,

BERÚC NA VEDOMIE, že na samite EÚ – USA v júni 2005 sa politickí predstavitelia dohodli na iniciatíve, ktorej cieľom je podporiť transatlantickú hospodársku integráciu a rast, a v rámci tejto iniciatívy určili spoluprácu v oblasti vzdelávania za jeden z nástrojov na „skvalitnenie vzťahov medzi krajinami na opačných brehoch Atlantiku, keďže tieto sa stávajú znalostnými ekonomikami“, a zaviazali sa pracovať na „obnove a posilnení Dohody o vyššom vzdelávaní a odbornej príprave medzi USA a EÚ, ktorej súčasťou je program Fulbright/Európska únia, aby sa rozšírila spolupráca v oblasti vzdelávania a zabezpečili transatlantické výmeny medzi občanmi týchto krajín,“

BERÚC DO ÚVAHY, že prijatím a vykonávaním Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi americkými o vytvorení programu spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy z roku 1995 a Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi americkými, ktorou sa obnovuje program spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy z roku 2000 sa uvádzajú do platnosti záväzky Transatlantického vyhlásenia a prezentujú sa príklady vysoko úspešnej a nákladovo efektívnej spolupráce,

UZNÁVAJÚC rozhodujúci prínos vzdelávania a odbornej prípravy k rozvoju ľudských zdrojov schopných podieľať sa na globálnej znalostnej ekonomike,

UZNÁVAJÚC, že spolupráca v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy by mala dopĺňať ostatné príslušné iniciatívy spolupráce medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi,

UZNÁVAJÚC dôležitosť zabezpečovania komplementárnosti s príslušnými iniciatívami uskutočňovanými v oblasti vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy medzinárodnými organizáciami aktívnymi v týchto oblastiach, ako je napríklad OECD, UNESCO a Rada Európy,

UZNÁVAJÚC, že strany majú spoločný záujem o spoluprácu v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy,

OČAKÁVAJÚC vzájomný prospech z činností spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy,

UZNÁVAJÚC potrebu rozšíriť prístup k činnostiam podporovaným v rámci tejto dohody, najmä k činnostiam v oblasti odborného vzdelávania a odbornej prípravy, a

ŽELAJÚC SI vytvoriť formálny základ pre pokračujúcu spoluprácu v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel

Touto dohodou sa obnovuje Program spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy z roku 2000 (ďalej len „program"), pôvodne vytvorený podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi americkými z roku 1995, ktorou sa vytvoril program spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. „inštitúcia vyššieho vzdelávania" znamená akúkoľvek inštitúciu zriadenú v súlade s platnými právnymi predpismi a praxou, ktorá poskytuje kvalifikáciu alebo diplom na úrovni vyššieho vzdelávania, bez ohľadu na to, ako sa takéto zariadenie nazýva;

2. „inštitúcie odborného vzdelávania a odbornej prípravy" znamenajú všetky typy verejných, poloverejných alebo súkromných zariadení, ktoré v súlade s platnými právnymi predpismi a praxou plánujú alebo uskutočňujú odborné vzdelávanie alebo odbornú prípravu, ďalšiu odbornú prípravu, prehlbovanie odbornej prípravy alebo rekvalifikáciu bez ohľadu na názov, ktorý im bol daný, a

3. „študenti" znamenajú všetky osoby, ktoré sa zúčastňujú na vyučovaní alebo na kurzoch odbornej prípravy, alebo na programoch riadených inštitúciami vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy, ako sú definované v tomto článku.

Článok 3

Ciele

1. Všeobecné ciele programu sú:

a) podporovať vzájomné porozumenie medzi národmi Európskeho spoločenstva a Spojenými štátmi americkými, vrátane rozsiahlejších znalostí ich jazykov, kultúr a inštitúcií, a

b) zlepšovať kvalitu rozvoja ľudských zdrojov tak v Európskom spoločenstve, ako aj v Spojených štátoch amerických, vrátane získavania zručností potrebných vzhľadom na výzvy globálnej znalostnej ekonomiky.

2. Špecifické ciele programu sú:

a) zlepšovať spoluprácu medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi v oblastiach vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy;

b) prispievať k rozvoju inštitúcií vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy;

c) prispievať k osobnému rozvoju jednotlivých účastníkov v ich vlastnom záujme a v záujme dosiahnutia všeobecných cieľov programu a

d) prispievať k transatlantickým výmenám medzi občanmi EÚ a USA.

3. Operatívne ciele programu sú:

a) podporovať spoluprácu medzi inštitúciami vyššieho vzdelávania a odborného vzdelávania s cieľom podporiť spoločné študijné programy a mobilitu;

b) zlepšovať kvalitu transatlantickej mobility študentov podporovaním transparentnosti, vzájomného uznávania kvalifikácií a študijných období a období odbornej prípravy a v prípade potreby uznávania kreditov;

c) podporovať spoluprácu medzi verejnými a súkromnými organizáciami aktívnymi v oblasti vyššieho vzdelávania a odborného vzdelávania s cieľom zlepšiť diskusiu a výmenu skúseností v oblasti politiky a

d) podporovať transatlantickú mobilitu odborníkov s cieľom zlepšiť vzájomné porozumenie v oblastiach, ktoré sú pre vzťahy medzi ES a USA podstatné.

Článok 4

Zásady

Spolupráca v rámci tejto dohody sa riadi týmito zásadami:

1. plné rešpektovanie právomocí členských štátov Európskeho spoločenstva a Spojených štátov amerických a autonómia inštitúcií vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy;

2. vzájomný prospech z činností uskutočňovaných v rámci tejto dohody;

3. široká účasť jednotlivých členských štátov Európskeho spoločenstva a Spojených štátov amerických a

4. uznanie celkovej kultúrnej, sociálnej a ekonomickej rôznorodosti Európskeho spoločenstva a Spojených štátov amerických.

Článok 5

Činnosti v rámci programu

Program sa bude uskutočňovať prostredníctvom činností opísaných v prílohe, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 6

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor. Tvorí ho rovnaký počet zástupcov z každej strany.

2. Funkcie spoločného výboru sú:

a) skúmať činnosti spolupráce plánované v rámci tejto dohody a

b) predkladať stranám dvojročné správy o úrovni, stave a efektívnosti činností spolupráce uskutočňovaných v rámci tejto dohody.

3. Spoločný výbor zasadá raz za dva roky alebo podľa toho, ako sa dohodnú strany, pričom zasadnutia sa konajú striedavo v Európskom spoločenstve a v Spojených štátoch.

4. Rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú prostredníctvom konsenzu. Z každého zasadnutia sa vypracuje zápisnica obsahujúca prijaté rozhodnutia a hlavné body programu. Tieto zápisnice schvaľujú osoby, ktoré určí každá strana, aby spoločne predsedali zasadnutiu. Zápisnice spolu s dvojročnými správami sú k dispozícii príslušným úradníkom na ministerskej úrovni z každej strany.

Článok 7

Monitorovanie a hodnotenie

Program sa podľa potreby priebežne kontroluje a vyhodnocuje na základe spolupráce. Toto v prípade potreby umožňuje presmerovanie činností podľa situácie alebo možností, ktoré sa vyskytnú v priebehu realizácie programu.

Článok 8

Financovanie

1. Činnosti v rámci tejto dohody závisia od dostupnosti zdrojov a od platných zákonov a iných právnych predpisov, politík a programov Európskeho spoločenstva a Spojených štátov. Financovanie sa bude v maximálnej možnej miere realizovať na základe celkového zosúladenia fondov medzi stranami. Strany sa usilujú ponúknuť činnosti programu s porovnateľným úžitkom a rozsahom pôsobnosti.

2. Náklady, ktoré vznikli spoločnému výboru alebo v jeho mene, znáša strana, do ktorej patria príslušní členovia výboru. Výdavky iné ako cestovné výdavky a výdavky na pobyt, ktoré sú priamo spojené so zasadnutiami spoločného výboru, znáša hostiteľská strana.

Článok 9

Vstup pracovníkov

Každá strana vynaloží maximálne úsilie na uľahčenie vstupu na svoje územie a výstupu z neho pracovníkom a študentom druhej strany, ktorí sú zapojení do činností spolupráce v rámci tejto dohody, a materiálu a zariadeniu druhej strany, ktoré sa používajú v činnostiach spolupráce v rámci tejto dohody.

Článok 10

Ostatné dohody

Táto dohoda nenahrádza ani inak neovplyvňuje iné dohody alebo činnosti uskutočňované v príslušných oblastiach medzi ktorýmkoľvek členským štátom Európskeho spoločenstva a Spojenými štátmi americkými.

Článok 11

Územné uplatňovanie tejto dohody

Táto dohoda sa uplatňuje na jednej strane na územia, na ktorých platí Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a za podmienok v nej ustanovených a na druhej strane na Spojené štáty.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti a vypovedanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich právne požiadavky pre nadobudnutie platnosti tejto dohody boli splnené, podľa toho, ktorý z týchto dátumov je neskorší. Touto dohodou sa v celom rozsahu nahrádza Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi, ktorou sa obnovuje program spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy, z roku 2000.

2. Táto dohoda zostáva v platnosti osem rokov a môže byť predĺžená alebo zmenená a doplnená na základe vzájomnej písomnej dohody.

Zmeny a doplnenia alebo predĺženia nadobudnú platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom písomne oznámia, že ich požiadavky pre nadobudnutie platnosti dohody stanovujúcej príslušné zmeny a doplnenia alebo predĺženie boli splnené.

3. Táto dohoda môže byť kedykoľvek písomne vypovedaná jednou zo zmluvných strán pri dodržaní dvanásťmesačnej výpovednej lehoty. Uplynutie alebo vypovedanie platnosti tejto dohody neovplyvňuje platnosť alebo trvanie akýchkoľvek predchádzajúcich opatrení, ktoré sa v rámci nej prijali.

Článok 13

Táto dohoda bola vyhotovená vo Viedni dňa dvadsiateho prvého júna 2006 v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí má prednosť anglická verzia.

NA DÔKAZ TOHO podpísali riadne splnomocnení zástupcovia túto dohodu.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunitá Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Ghall-Istati Uniti ta'l-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

PRÍLOHA

ČINNOSTI

Činnosť 1 – Projekty spoločných konzorcií Európske spoločenstvo/Spojené štáty

1. Strany poskytujú podporu inštitúciám vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy, ktoré tvoria spoločné konzorciá ES/USA na účely realizácie spoločných projektov v oblasti vyššieho vzdelávania, odborného vzdelávania a odbornej prípravy.

2. Každé spoločné konzorcium sa musí vytvoriť na základe viacstranného partnerstva inštitúcií vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy ES a USA.

3. Projekty spoločných konzorcií by mali spravidla zahŕňať transatlantickú mobilitu študentov v rámci spoločných študijných programov s cieľom dosiahnuť paritu tokov v každom smere a mala by sa v nich stanoviť náležitá jazyková a kultúrna príprava.

4. Príslušné orgány na každej strane sa spoločne dohodnú na oprávnených tematických okruhoch pre spoločné konzorciá ES/USA s prihliadnutím na prioritné oblasti, ktoré sú kľúčové pre spoluprácu ES – USA.

Činnosť 2 – Výnimočné (nadväzujúce) projekty mobility

Strany môžu poskytnúť finančnú podporu na mobilitu študentov spoločným konzorciám inštitúcií vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy, ktoré už preukázali výnimočnosť pri realizácii spoločných projektov financovaných stranami.

Činnosť 3 – Opatrenia orientované na politiku

Strany môžu poskytnúť finančnú podporu na viacstranné projekty zahŕňajúce organizácie pôsobiace v oblasti vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy s cieľom zlepšiť spoluprácu medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi, pokiaľ ide o rozvoj vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy. Opatrenia orientované na politiku môžu zahŕňať štúdie, konferencie, semináre, pracovné skupiny, stanovovanie kritérií a zaoberať sa otázkami horizontálneho vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy, vrátane uznávania kvalifikácií.

Činnosť 4 – Granty „Schuman-Fulbright“

Strany hodlajú poskytovať štipendiá vysokokvalifikovaným odborníkom (vrátane odborníkov v odbornej príprave, ktorí sa môžu zúčastňovať na štúdiách pre pokročilých na univerzitách a v odborných školách), ktorí sa chcú venovať štúdiu alebo odbornej príprave v oblasti s osobitným významom pre vzťahy EÚ/USA, ktoré budú spoločne určené oboma stranami. Na účely podporovania grantov „Schuman-Fulbright“ a pomoci príjemcom grantov môžu strany poskytnúť finančnú podporu organizácii, ktorú spoločne určia.

Činnosť 5 – Združenie absolventov

Strany môžu poskytnúť finančnú podporu združeniam absolventov, do ktorých patria študenti, ktorí sa zúčastnili na výmenách podporovaných programom spolupráce ES/USA v oblasti vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy. Združenia absolventov môžu byť riadené organizáciami, ktoré strany spoločne určia.

SPRÁVA PROGRAMU

Správu týchto činností vykonávajú príslušní úradníci z každej strany. Medzi tieto úlohy môže patriť:

1. rozhodovanie o pravidlách a postupoch na predkladanie návrhov, vrátane prípravy spoločného súboru usmernení pre uchádzačov;

2. vypracovanie časového harmonogramu na uverejnenie výzvy na predloženie návrhov a na predloženie a výber návrhov;

3. poskytovanie informácií o programe a jeho realizácii;

4. vymenovanie akademických poradcov a expertov;

5. odporúčanie príslušným orgánom každej strany, ktoré projekty sa majú financovať;

6. zabezpečenie finančného riadenia a

7. podporovanie kooperatívneho prístupu k monitorovaniu a hodnoteniu programu.

Európske spoločenstvo bude spravidla poskytovať podporu partnerom projektov z Európskeho spoločenstva; Spojené štáty budú poskytovať podporu partnerom projektov zo Spojených štátov. Pri poskytovaní podpory môžu strany využívať paušálne granty, stupnice jednotkových nákladov a (alebo) štipendiá.

OPATRENIA TECHNICKEJ PODPORY

Finančné prostriedky sa môžu používať na obstarávanie služieb potrebných na realizáciu programu. Strany môžu použiť najmä služby expertov; môžu organizovať semináre, kolokviá alebo iné stretnutia, ktoré by mohli uľahčiť realizáciu programu; a môžu vykonávať činnosti v oblasti hodnotenia, informovania, uverejňovania a šírenia.